

## Литература

1. Бернштейн, Н. А. О построении движений. – М., 1947, с.36-37.
2. Гельфанд, И. М., Гурфинкель, В. С., Цетлин, М. Л. О тактиках управления сложными системами в связи с физиологией. – В сб.: "Биологические аспекты кибернетики". – М., 1962, с. 67.
3. Годфруа, Ж. Что такое психология. В 2-х т. Т. 1: Перевод с франц. – М.: Мир, 1992. – с. 370.
4. Леонтьев, А. А. Слово в речевой деятельности. – М., 1965, с.58, с.123-129, с.457.
5. Леонтьев, А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969, с. 19.
6. Леонтьев, А. Н. Психологические вопросы сознательности учения. "Изв. АПН РСФСР", 1946, вып. 7.
7. Смирнов, В. А. Генетический метод построения научной теории. – В сб.: "Философские проблемы современной формальной логики". – М., 1962.
8. Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. – М., 1933, 142-159.
9. Щерба, Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. – "Изв. АН СССР", 7-я серия, 1931, № 1.
10. Greenberg, J. The word as a linguistic unit. - В сб.: "Psycholinguistics". 2-nd ed. – Bloomington, 1965, с.67-70.
11. Osgood, Ch. E. Hierarchies of psycholinguistic units. – В сб.: "Psycholinguistics" 2-nd ed. – Bloomington, 1965, с.72.
12. Saporta, S. Relation between psychological and linguistic units. – В сб. "Psycholinguistics". 2-nd ed. – Bloomington, 1965, с.60-61.

*В Х Карасева, С И Надел*

## **ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В течение длительного периода времени возвратные глаголы русского языка были предметом пристального внимания лингвистов в силу целого ряда особенностей (А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин, В.В. Виноградов, А.В. Исаченко, И.Г. Милославский, Б.Ю. Норман, Н.А. Янко-Триницкая и др.). Они являются частотными, широко употребляются в разных сферах общения, обладают богатым набором лексических значений. Проблема обучения иностранных студентов русским возвратным глаголам неоднократно рассматривалась в работах отечественных методистов РКИ (В.Н.Вагнер, И.И. Гадалина, Н.И. Киселева, С.Г. Лобашкова и др.). Однако эта проблема остаётся актуальной и сегодня в связи с трудностями, возникающими у иностранных учащихся при усвоении данной группы глаголов. Трудности обусловлены лексико-грамматической природой возвратных глаголов, проявляющейся в специфической спаянности у них лексического и грамматического значений. Усвоение возвратных глаголов осложняется также влиянием родного языка (или языка-посредника), в данном

случае английского и испанского языков, в которых имеются существенные различия в способах выражения и функционирования сходных языковых фактов.

При изучении иностранного языка сопоставление фактов родного и иностранного языков в сознании студента неизбежно. Следовательно, учебный процесс должен строиться с учетом этого фактора.

Сопоставительное описание, направленное на установление сходств и различий в контактирующих языках, позволяет учитывать расхождения на данном участке языковой системы в отборе и подаче материала, прогнозировать и намечать способы предупреждения ошибок обучающихся, вызванных интерференцией. Иными словами, результаты сопоставления контактирующих языков во многих отношениях дают основу для методически грамотного преподавания русского языка, в максимальной степени учитывающего особенности адресата.

В испанском языке, как и в русском, существуют возвратные глаголы – *Verbos reflexivos (pronominales)*. Возвратные глаголы (местоименные или рефлексивные) в инфинитиве оканчиваются на возвратное местоимение *se (lavarse)*. Оно изменяется по лицам и ставится перед глаголом в личной форме.

Если глагол имеет форму герундия, стоит в инфинитиве или в положительной форме повелительного наклонения, возвратное местоимение ставится после глагола и сливается с ним. Например:

Инфинитив: *lavarse* – мыться.

Герундий: *lavándome* – моясь (1 лицо, ед. число).

Повелительное наклонение (положительная форма): *¡Lávate* – Мойся! (2 лицо ед. ч.).

В испанском языке, в отличие от русского, если возвратный глагол стоит в инфинитивной форме, возвратное местоимение *se* изменяется по лицам и числам:

*Yo quiero lavarme* – Я хочу помыться

*Tú quieres lavarte* – Ты хочешь помыться

*Él quiere lavarse* – Он хочет помыться

*Nosotros queremos lavarnos* – Мы хотим помыться

*Vosotros queréis lavaros* – Вы хотите помыться

*Ellos quieren lavarse* – Они хотят помыться

Возвратное местоимение *se* может передавать несколько разных значений:

1. Собственно-возвратное: *lavarse* – мыться, *prepararse (para)* – готовиться к, *dedicarse a + inf.* или *sustantivo* – заниматься чем-либо, *enamorarse de* – влюбляться, *quedarse* – оставаться.

Например, в словосочетании "мыть руки" в испанском языке употребляется возвратный глагол "*lavarse las manos*" (а не "*lavar las manos*"), что значит *мыть себе руки*. Словосочетание "*lavar las manos*" означает *мыть кому-то руки, но не себе*.

2. Взаимно-возвратное: *casarse con* – жениться, *besarse* – целоваться, *abrazarse* – обниматься, *verse* – видеться

Например: *Se casaron en octubre.* – Они поженились в октябре.

*Mi hermano y yo no nos comprendemos.* – Мы с братом не понимаем друг друга.

### 3. Пассивное:

С помощью местоименной формы глагола может быть образован страдательный залог. Эта форма употребляется только в 3-ем лице и только с подлежащим, обозначающим неодушевлённый предмет. Например:

*Aquí se alquilan habitaciones* – Здесь сдаются комнаты.

*El teatro se construye en el centro de la ciudad.* – Театр строится в центре города.

4. Безличное: *se dice que....* – говорится, что ..., *se escribe* – пишется, *se puede...с* – можно ...

Например: *¿De qué se trata en este libro?* – О чём идёт речь в этой книге?

*¿Cómo se dice en español?* – Как будет (говориться) по-испански?

Следует отметить, что испанские возвратные глаголы не всегда соответствуют русским возвратным глаголам: *levantarse* – вставать, *aburrirse* – скучать,  *ducharse* – принимать душ и др., и наоборот: учиться –  *estudiar*, спускаться –  *bajar* и др.

Некоторые глаголы могут быть возвратными и невозвратными. Более того, такие глаголы меняют своё значение в зависимости от того, являются ли они возвратными или нет.

**Невозвратные:**  *ir* – идти,  *despertar* – будить,  *dormir* – спать,  *llamar* – звать,  *dedicar a* – посвящать.

**Возвратные:**  *irse* – уходить,  *despertarse* – проснуться,  *dormirse* – заснуть,  *llamarse* – называться,  *dedicarse a* – заниматься чем-либо.

Следует отметить, что в испанском языке в отрицательных предложениях отрицание *no* ставится перед возвратным местоимением: *Antonio no se queda en Madrid, se va a Valencia.* – Антонио не остается в Мадриде, он уезжает в Валенсию.

Англоговорящие студенты при изучении русских возвратных глаголов также испытывают ряд трудностей, которые связаны, во-первых, со сложностью самой темы, во-вторых, с интерферирующим влиянием английского языка.

Для устранения трудностей в лингвометодических целях В.Н. Вагнер считает целесообразным классифицировать все глаголы с постфиксом *-ся*, включая и глаголы страдательного залога, по лексико-грамматическим признакам и выделяет пять разрядов: глаголы собственно-возвратного значения, взаимно-возвратного значения, общевозвратного значения, страдательного залога и безличные глаголы [Вагнер, 2001].

Глаголы собственно-возвратного значения соответствуют английским глаголам с возвратными местоимениями (Reflexive Pronouns), образуемым путем прибавления суффикса *-self* (*-selves* во множественном числе) к притяжательным местоимениям *my, our, your*, личным местоимениям в объектном падеже *him, her, it, them* и неопределенному местоимению *one*: *myself, himself, ourselves* и т.п. Возвратные местоимения в английском языке выражают категории лица, числа, в 3-м лице единственного числа – категорию рода.

Сочетания типа «глагол + возвратное местоимение» рассматриваются исследователями либо как свободное словосочетание переходного глагола с возвратным местоимением в роли прямого дополнения, либо как возвратный глагол.

«Существенное различие между русскими и английскими возвратными глаголами этого разряда состоит в том, что в русском языке для выражения собственно-возвратного значения присоединение постфикса *-ся/сь* является обязательным, в английском же языке при отсутствии дополнения возвратное местоимение факультативно и часто опускается» [Вагнер, 2001]. Например: *Hide behind the tree. - Спрячьтесь за деревом.*

*He washed, shaved and dressed. - Он умылся, побрился и оделся.*

В некоторых случаях английским словосочетаниям «глагол + возвратное местоимение» в русском языке соответствуют словосочетания, состоящие из переходного глагола и местоимения *себя*:

*He loves himself. - Он любит себя.*

*She sees herself in the mirror. - Она видит себя в зеркале.*

Для выражения взаимных отношений в английском языке употребляются взаимные местоимения *each other*, *one another* или нулевая позиция: *Мы виделись каждый день. - We saw each other every day.*

*Они поцеловались и расстались. - They kissed (each other) and parted.*

Рассматривая отличия суффикса *-self* от постфикса *-ся*, И.Г. и Г.К. Кошечные отмечают, во-первых, что *-self* «присоединяется не к глаголу, а к личному местоимению и в этом плане стоит в английском языке совершенно в ином ряду структурных выразителей» [Кошечная, 1987]. В ряду синтаксических средств роль *-self* сводится к уточнителю направленности действия: *She dressed herself quickly. She dressed the children quickly. She dressed the boy quickly* и т.д., где *herself, the children, the boy* выступают в роли грамматических дополнений. Во-вторых, в русском языке постфикс *-ся* «при выражении рефлексивности отмечает замкнутость объекта», в английском языке, напротив, суффикс *-self* «указывает не столько на обратимость, сколько на перспективность перехода действия на какой-то объект (одним из которых может быть и исходный)» [Кошечная, 1987].

Такая же картина наблюдается и при использовании с глаголом-сказуемым форм типа *each other, one another*, обычно используемых для выражения значения взаимности. «Формы взаимности - всего лишь те устойчивые сочетания, которые используются в языке для усиления направительной силы действия. Их привлечение психологически не обязательно, поскольку они относятся к другому центру приближения. В силу этого возможна их грамматическая неустойчивость, их опущение, подобное тому, которое наблюдается и с частицей *self*. Ср.: *She dressed (herself) quickly. - They kissed (each other) and parted*» [Кошечная, 1987].

В.Н. Вагнер считает, что наибольшие затруднения для англоговорящих студентов ввиду отсутствия межъязыковой аналогии представляют глаголы **обще-возвратного значения**. В английском языке не прослеживается четкой дифференциации глаголов на переходные и непереходные, поэтому один и тот же глагол может иметь значение переходности и непереходности. К числу таких глаголов относятся, например, глаголы *to begin* - *начинать(ся)*, *to end* - *кончать(ся)*, *to finish* - *заканчивать(ся)*, *to open* - *открывать(ся)*, *to continue* - *продолжать(ся)*, *to close* - *закрывать(ся)*, *to change* - *изменять(ся)*, *to return* - *возвращать(ся)*, *to stop* - *останавливать(ся)* и др., например:

*The teacher began the lesson. - Учитель начал урок.*

*The lesson began at 2. - Урок начался в 2 часа.*

*He opened the door. - Он открыл дверь.*

*The door opened. - Дверь открылась.*

В русском языке глагол (кроме редких исключений) не может совмещать в себе оба значения – значения переходности и непереходности. Преобладающей чертой русских возвратных глаголов является непереходность. Эта особенность возвратных глаголов русского языка должна быть хорошо усвоена иностранными студентами, поэтому обучение возвратным глаголам целесообразно строить на основе сопоставления структур предложений с возвратными и невозвратными глаголами и разграничении употребления данных глаголов, например:

*Он возвратился вчера. - He returned yesterday. Он возвратил книги вчера. - He returned the books yesterday.*

*Он давно изменился. - He changed long ago.*

*Он давно изменил свои взгляды. - He changed his views long ago.*

В некоторых случаях значения русских возвратных глаголов передаются глаголами в страдательном залоге, например:

*Над ним все смеются. - He is laughed at by everybody.*

Русскому возвратному глаголу соответствует в английском языке глагол в действительном залоге, когда глагол с постфиксом *-ся* обозначает действие, происходящее с предметом, обозначенным подлежащим:

*Он толкнул дверь и она открылась. - He pushed the door and it opened. Направление ветра часто изменяется. - The direction of the wind often changes.*

Возвратные глаголы несовершенного вида, образованные от переходных, могут быть омонимичны глаголам страдательного залога: *Направление ветра часто изменяется* (возвратный глагол) - *Расписание изменяется в начале каждого семестра* (страдательный залог глагола *изменять*). Русские глаголы страдательного залога соответствуют английским глаголам в страдательном залоге:

*Расписание изменяется в начале каждого семестра. - The time table is changed at the beginning of each term.*

*Окна в этом помещении открываются три раза в день. - The windows in this room are opened three times a day.*

Некоторым возвратным глаголам (*интересоваться, удивляться, (ис)пугаться*, и др.) в английском языке соответствуют сочетания глагола-связки *to be* с причастием прошедшего времени (*Past Participle*) от переходных глаголов *to interest, to surprise, to frighten*. Такое сочетание глагола-связки *to be* с причастием прошедшего времени (*Past Participle*) представляет собой составное именное сказуемое. Приведем примеры:

*Он интересуется музыкой. - He is interested in music.*

*Мы удивились его поведению. - We were surprised at his behaviour.*

Безличные конструкции с возвратными глаголами составляют специфическую особенность русского синтаксиса и в английском языке не имеют адекватных способов выражения. Смысл данных конструкций передается личными конструкциями с глаголами *can(cannot)* и *(do not)feel like*: *Мне не спится. - I cannot get to sleep. / I do not feel like sleeping.*

*Мне хочется спать. - I feel like sleeping. /I am sleepy.*

Сопоставление русских возвратных глаголов и их английских соответствий дает возможность сделать вывод, что возвратным глаголам русского языка в английском языке могут соответствовать глаголы как в действительном, так и в страдательном залоге, при этом английские глаголы действительного залога могут употребляться либо в переходном, либо в непереходном значении.

Различия в способах выражения возвратности в контактирующих языках приводят к возникновению ошибок в русской речи иностранных студентов.

Общее сопоставление русских возвратных глаголов и их соответствий в испанском и английском языках показывает, что все основные значения русских возвратных глаголов могут быть переданы средствами английского и испанского языков, и это объяснимо, поскольку «то, для чего в одном языке достаточно одного слова, может в другом языке быть выражено в виде словосочетания» [Блумфилд, 2002].

Организация учебных материалов на основе сопоставительного описания русских возвратных глаголов и их соответствий в контактирующих языках является, на наш взгляд, важной предпосылкой эффективности обучения возвратным глаголам иностранных студентов, поскольку преподаватель имеет возможность оптимально организовать учебный процесс:

- а) определить причины и характер грамматических ошибок в речи иностранных студентов,
- б) рационально произвести отбор языкового материала, учитывая интерферирующее влияние родного языка (или языка-посредника),
- в) подобрать необходимый дидактический материал к занятию,
- г) разработать систему упражнений по обучению иностранных студентов русским возвратным глаголам, используя современные подходы в методике преподавания РКИ.

Литература:

1. Блумфилд Л. Язык. – М.: Едиториал УРСС, 2002.
2. Бондарко А.В. Проспект функциональной морфологии русского языка и «фрагмент» категории залога // Функциональный анализ грамматических категорий и единиц. – Л.: Наука, 1976.
3. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. – М.: Владос, 2001.
4. Кошечая И.Г., Кошевой Г.Г. Типология залоговых отношений (на материале английского и русского языков) / Русский глагол в сопоставительном освещении. Парадигматические и синтагматические отношения. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987. – С. 130-137.
5. Янко-Триницкая Н.А. Возвратные глаголы в современном русском языке. – М.: Изд-во АН СССР, 1962.